«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

# تىراكتور تېرىغان چاتاق

# 拖拉机闯祸了

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن - سىن نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

拖拉机闯祸：维汉对照 / 新疆师范大学美术系漫专业组编绘；吾斯曼江·木合麦提译. -- 乌鲁木齐：新疆美术摄影出版社：新疆电子音像出版社, 2014.12

（馋嘴蛙绘本系列）

ISBN 978-7-5469-3765-6

Ⅰ.①拖… Ⅱ.①新… ②吾… Ⅲ.①儿童文学－图画故事－中国－当代 Ⅳ.①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298568 号

策　　划：于文胜

责任编辑：茹鲜古丽·吐尔逊

美术编辑：阿扎提·巴拉提

责任决审：亚森·吾不力哈斯木

责任印制：刘伟煜

书　　名　馋嘴蛙绘本系列 —— 拖拉机闯祸（维汉对照）

译　　者　吾斯曼江·木合麦提

出　　版　新疆美术摄影出版社(www.xjdzyx.com)

　　　　　新疆电子音像出版社

地　　址　乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 5 号(邮编 830026)

发　　行　新疆维吾尔自治区新华书店

网　　购　当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店

制　　版　新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心

印　　刷　北京新华印刷有限公司

开　　本　787 mm × 1092 mm　1/16

印　　张　1.75

版　　次　2014 年 12 月第 1 版

印　　次　2015 年 4 月第 1 次印刷

书　　号　ISBN 978-7-5469-3765-6

定　　价　9.90 元

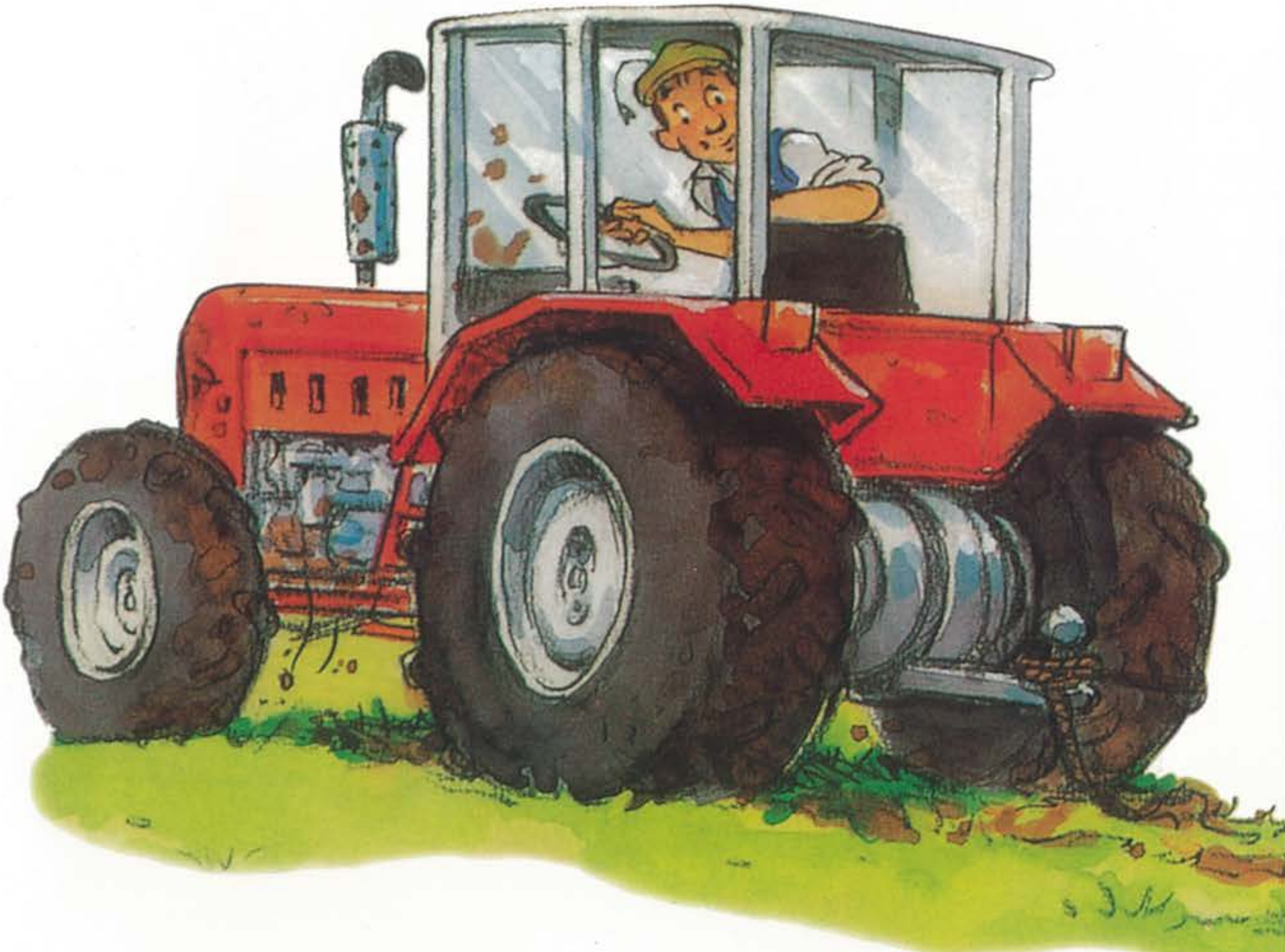
网络出版　读读网(www.dudu-book365.com)

网络书店　淘宝网·新疆旅游书店(http://shop67841187.taobao.com)

«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

# تىراكتور تېرىغان چاتاق

# 拖拉机闯祸了



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى

دېھقانچىلىق مەيداندا بىرمۇنچە ئىشلار ساقلاپ تۇراتتى. قارىغاندا بۈگۈن دېھقانچىلىق مەيدانىنىڭ خوجايىنى فرۇيدى ئەپەندى بەك ئالدىراشتەك قىلاتتى!.

— بۈگۈن تۈگىتىشكە تېگىشلىك ئىشلارنى كۆرۈۋېلىڭ! — دېدى ئايالى ژىننى قولىدىكى ئۇزۇن تىزىملىكنى لەپەڭشىتىپ تۇرۇپ.

— پەقەت ئەنسىرىمەڭ! — تىراكتور بولسىلا، سىز تىزىملىكنى ئوقۇپ بولغۇچە مەن ھەممە ئىشلارنى پۈتتۈرىۋېتىمەن، — دېدى فرۇيدى.

— بۇياققا كەل پىچچى! — ئۇ ئۆزىنىڭ سادىق پادىچى ئىتىنى ئېلىپ، بىرگە يولغا چىقىپتۇ.

农场里有一大堆活儿等着干,看来今天可有农场主弗瑞德先生忙的了!
“看看今天需要完成的工作吧! ”他的太太珍妮晃了晃手上一张长长的清单。
“别担心! ”弗瑞德说,“有拖拉机帮忙,还没等你念完清单,我就全干完了! ”
“过来,帕奇! ”弗瑞德叫上尽心尽责的牧羊犬一起出发。

فرۇيدى تىراكتورنى ناھايىتى تېز سۈرئەتتە ھەيدەپتۇ، ئۇلارنىڭ بىرىنچى ۋەزىپىسى چارۋىچىلىق مەيدانىنىڭ تۇپىسىنى بوشىتىش ئىدى.

— ھاۋ، ھاۋ! — پىچچى تېز كېتىۋاتقان تىراكتورغا ماسلىشىپ خۇشاللىق بىلەن قاۋاپتۇ. ۋاھ، تىراكتور نېمىدېگەن تېز ماڭغان ھە!

فرۇيدى تىراكتورنى ئىككىنچى چارۋىچىلىق مەيدانىغا ھەيدەپ كەلدى. قېرى ئات خاررى ئاستا مېڭىپ كېلىپ كىمنىڭ بۇنچىۋالا ۋاراڭ - چۇرۇڭ قىلىۋاتقانلىقىنى بىلمەكچى بولۇپ كەپتۇ.

弗瑞德驾驶着拖拉机飞奔起来,他们的第一个任务是给第一牧场松土。
“汪汪,汪汪！”拖拉机飞速行进,帕奇一路欢呼。哇,拖拉机跑得太快了!
拖拉机接着驶向了第二牧场。老马哈利慢跑几步凑过来,想看看是谁这么吵。

خارري ئەمدىلا رېشاتكىدىن بېشىنى چىقىرىشىغىلا ئۇچقاندەك كەلگەن تىراكتورنىڭ چاقىدىن چاچرىغان لاي ئۇنىڭ ھەممە يېرىنى بۇلغىۋەتتى. ئۇ شۇنداق قاتتىق كىشنىگەن بولسىمۇ، فىرۇيدى ھېچنېمىنى ئاڭلىماستىن، ئىككىنچى ۋەزىپىسىنى ئورۇنلاشقا مېڭىپتۇ.

哈利刚从篱笆后面探出头,拖拉机就飞快地开了过来,轮胎激起的泥浆溅得到处都是。
“嘶嘶！”哈利嘶叫着。“啪嗒啪嗒”,他身上也沾满了泥巴。
不过,弗瑞德什么也没听见,他已准备完成下一个任务了。

بىرئازدىن كېيىن فرۇيدى تىراكتورنىڭ ئارقىسىغا قۇرۇق ئوت ـ چۆپنى لىققىدە بېسىپ كەپتۇ.

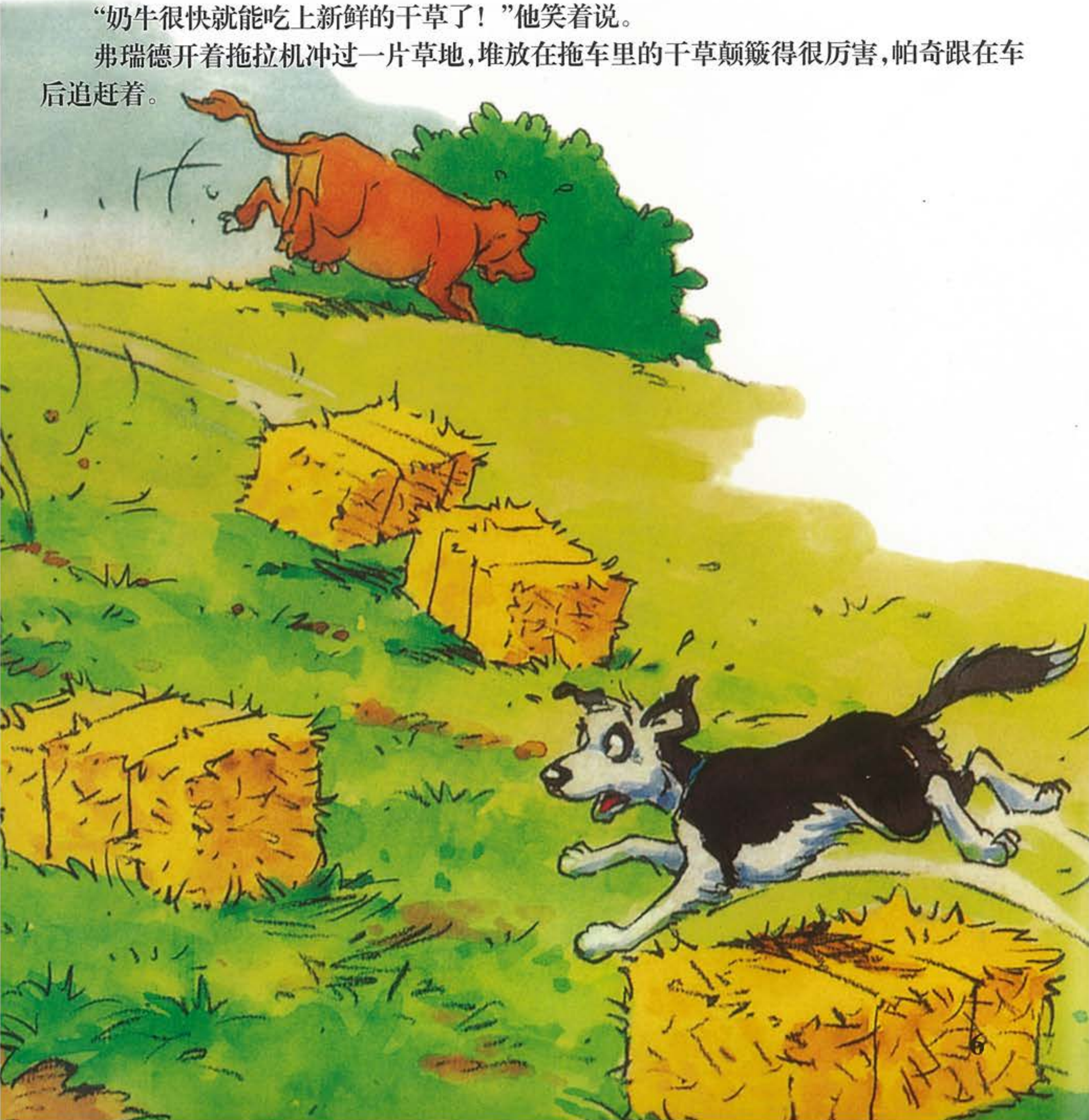
— سىغىن كالا ئەمدى يېڭى ئوت ـ چۆپ يېيەلەيدىغان بولدى، — دەپتۇ فىرۇيدى كۈلۈمسىرەپ.

فرۇيدى تىراكتورنى ھەيدەپ ئوتلاقتىن كېسىپ ئۆتۈپتۇ، تىراكتورنىڭ ئارقىسىغا بېسىلغان ئوت ـ چۆپلەر قاتتىق سىلكىنىپتۇ، پىچچى بولسا تىراكتورنىڭ كەينىدىن قوغلاپتۇ.

不一会儿，弗瑞德就在拖拉机的拖车上装满了干草捆。

“奶牛很快就能吃上新鲜的干草了！”他笑着说。

弗瑞德开着拖拉机冲过一片草地，堆放在拖车里的干草颠簸得很厉害，帕奇跟在车后追赶着。



«ھاۋ، ھاۋ!» پىچچى فىرۇيدىغا ئوت ـ چۆپلەرنىڭ ياخشى بېسىلمىغانلىقىنى ئاگاھلاندۇرۇپ قويماقچى بولغان بولسىمۇ، خېلى بەك كېچىكىپتۇ، چۈنكى، بىرنەچچە باغلام قۇرۇق ئوت ـ چۆپ يەرگە چۈشۈپ كېتىپتۇ، بىر باغلام قۇرۇق ئوت ـ چۆپ كاڭنىيغا تېگىپ كېتىپتۇ. بىچارە كاڭنىي قاتتىق مۆرىگىنىچە ئۆزىنى دالدىغا ئالماقچى بولۇپ قاچىمەن دەپ ئېرىققا چۈشۈپ كېتىپتۇ.

“汪汪,汪汪！”帕奇想提醒弗瑞德干草没放好。可是太晚了,好几捆干草掉出了拖车,有一捆眼看就要撞上奶牛康妮了。

“哞哞！”可怜的康妮为了躲避干草捆,跳进了小溪里。

— فرۇيدى ھويلىغا كىرىپ ۋەزىپىنىڭ ھەممىسىنى پۈتتۈردۈم، بۈگۈنكى بۇ ئىش قىلىش سۈرئىتىم بىلەن چوقۇم يېڭى بىر رېكورت ياراتتىمغۇ دەيمەن! — دەپتۇ.

«كۆپچىلىك نەگە كەتكەندۇ؟» ئۇ تۆت ئەتراپىغا قاراپ، بىرەر ھايۋاناتنىڭ سايىسىنمۇ ئۇچرىتالماپتۇ.

“工作都完成了。今天的速度可是创下新纪录了！” 弗瑞德说着话回到了院子里，“咦，大家都上哪儿去了？”

他看看院子四周，一个动物的影子都没见着。

دەل مۇشۇ پەيتتە پىچچى «ھاۋ! ھاۋ!» قىلىپ قاتتىق ھاۋشىغىنىچە ھويلىغا كىرىپ كەپتۇ.

ـــ فىرۇيدى ئەجەبلىنىپ پىچچى، نېمە بولدۇڭ؟ باشقىلارنىڭ قەيەرگە كەتكەنلىكىنى بىلەمسەن؟ ـــ دەپ سوراپتۇ.

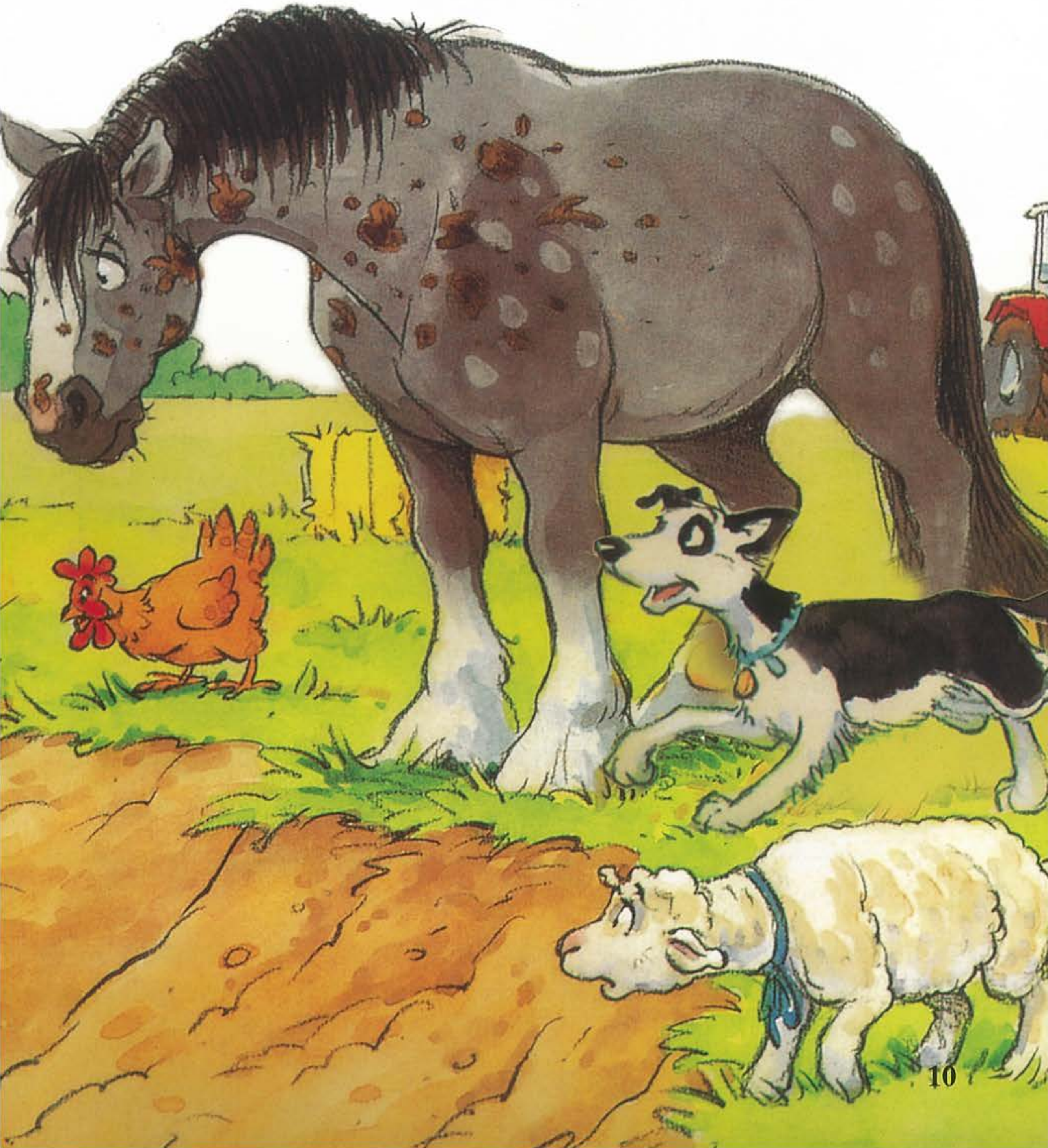
ئارقىدىنلا ئۇ پىچچى بىلەن ھويلىدىن چىقىپتۇ.

这时，帕奇跑进院子。“汪汪，汪汪！”他大声叫嚷着。“怎么啦，帕奇？”弗瑞德奇怪地问，“你知道大伙去哪儿了？”

接着，他跟着帕奇出了院子。

ئەسلدە قېرى ئات خاررى، قوزىچاق سالى، مېكىيان ھەيدىلەر ئېرىقنىڭ بويىدا تۇرۇشقان ئىكەن. فىرۇيدى كېلىپ كاڭنىينىڭ ئېرىققا قاپسىلىپ قالغانلىقىنى كۆرۈپ، ئۆز كۆزىگە ئىشەنمەيلا قاپتۇ.

原来，老马哈利、小羊莎莉，还有母鸡海蒂都站在小溪边。
弗瑞德也来了，看到康妮被困在小溪里，他真不敢相信自己的眼睛。



— ۋاي ئانامەي! — دەپتۇ فرۇيدى برنى تىنىۋېلىپ، — قانداق بولۇپ ئېرىققا چۈشۈپ كەتكەنسەن؟ — مۆ، مۆ كاڭني ئاغرىنغانلىقنى بىلدۈرۈش ئۈچۈن يۇقرى ئاۋازدا مۆرەپ قويۇپتۇ.

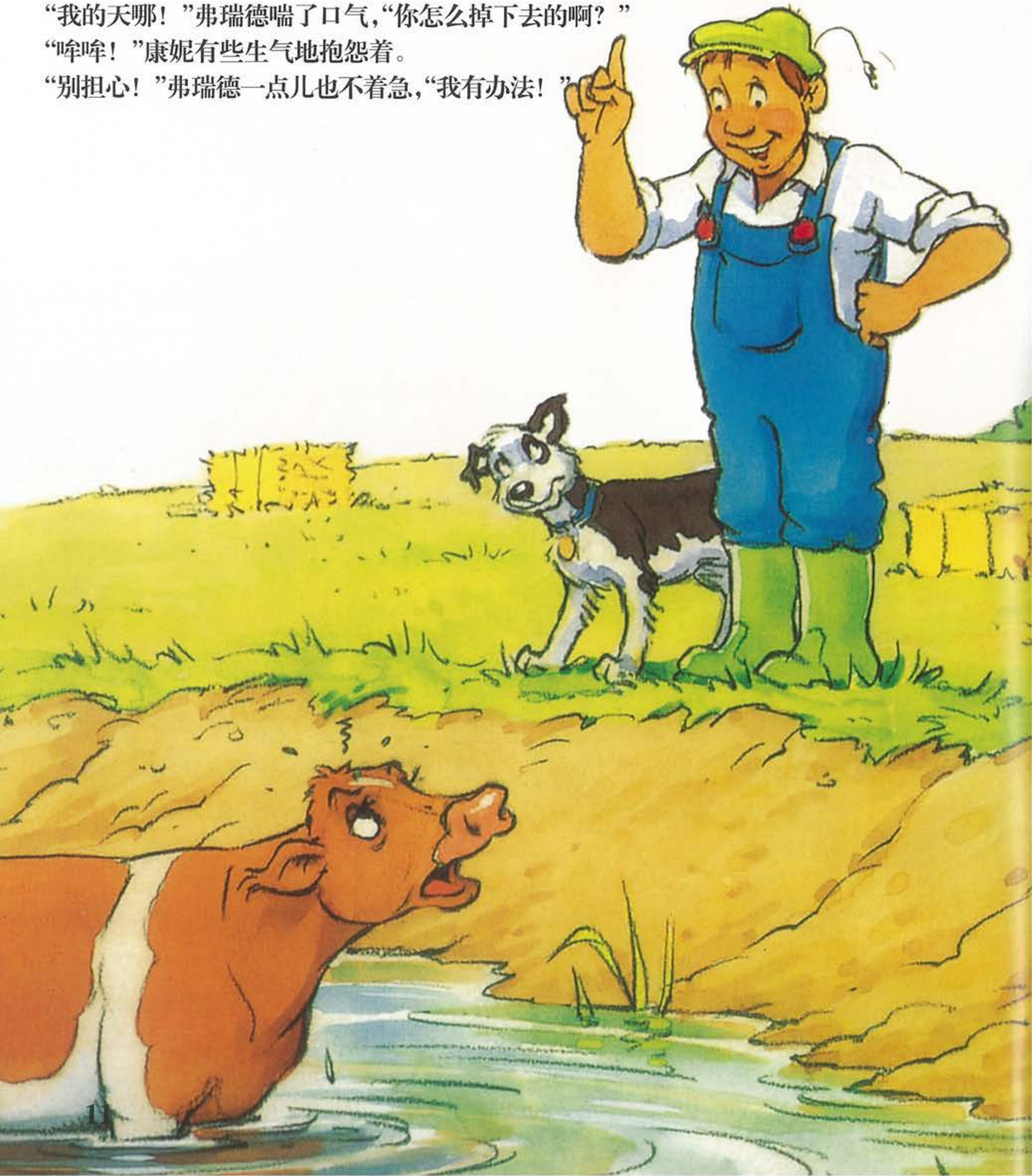
فرۇيدى ئازراقمۇ جىددىيلەشمىگەن ھالدا:

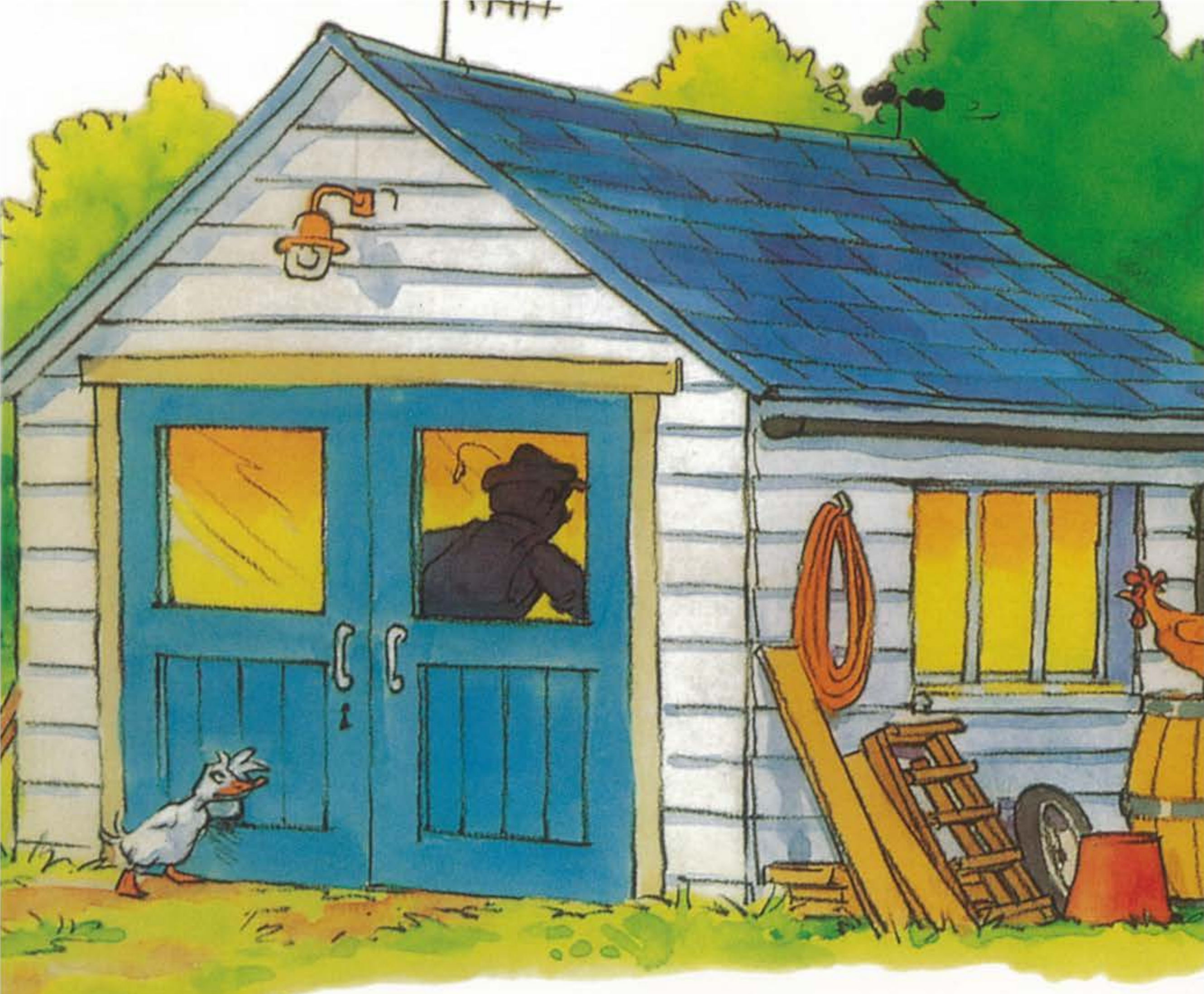
— ئەنسىرىمىگىن! — سېنى قۇتۇلدۇرۇپ چىقىشقا مېنىڭ ئامالىم بار — دەپتۇ.

“我的天哪！”弗瑞德喘了口气,“你怎么掉下去的啊？”

“哞哞！”康妮有些生气地抱怨着。

“别担心！”弗瑞德一点儿也不着急,“我有办法！”





فرۇيدى ئامبارغا كىرىپتۇ. بىرئازدىن كېيىن ئۆينىڭ ئىچىدىن «توك ـ توك» قىلغان ئاۋاز چىقىپتۇ. ھايۋانلار بىر ـ بىرلەپ ئامبارنىڭ ئەتراپىغا يىغىلىپتۇ.

ۋاييەي، ـــ دەپتۇ مېكىيان ھەيدى قاقاقلاپ تۇرۇپ:

ـــ فرۇيدى ئەپەندى بۇ قېتىم يەنە نېمە ئىش قىلماقچىدۇر؟!

弗瑞德走进了储物间。不一会儿,里面传来一阵“乒乒乓乓”的声音,动物们一个个都好奇地围了过来。

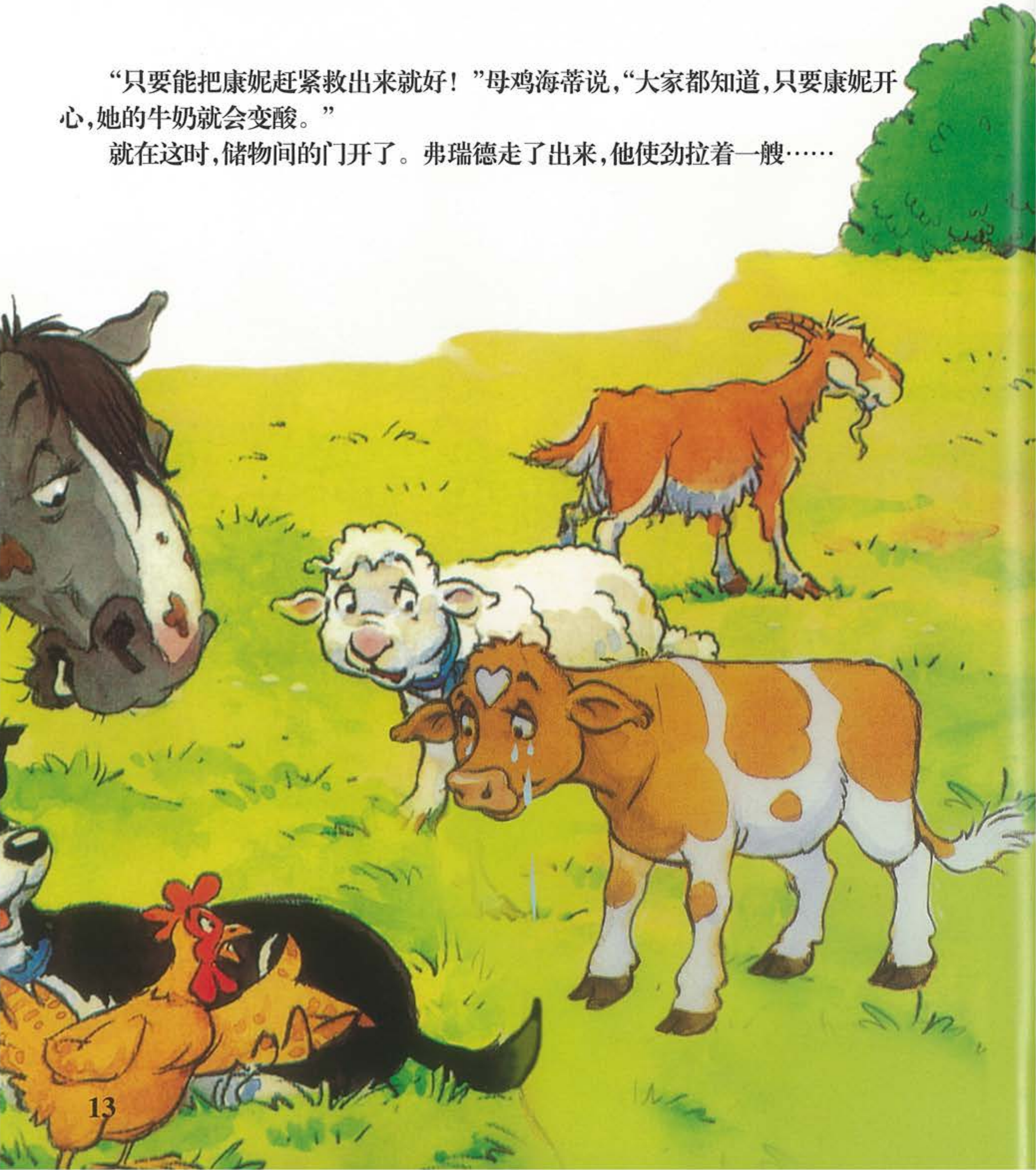
“哎呀!”母鸡海蒂咯咯地说,“天知道弗瑞德先生这次又会做什么!”

— پەقەت كاڭنىنى دەرھال قۇتۇلدۇرۇپ چىقسىلا بولدى، — دەپتۇ مېكىيان ھەيدى.
— ھەممەيلەنگە ئايان، كاڭنى خوشال بولمىسا ئۇنىڭ سۈتىنىڭ تەمى ئاچچىق بولۇپ قالىدۇ.

دەل شۇ چاغدا ئامبارنىڭ ئىشىكى ئېچىلىپتۇ، فىرۇيدى بارلىق كۈچى بىلەن بىرنەرسىنى سۆرەپ چىقىپتۇ.

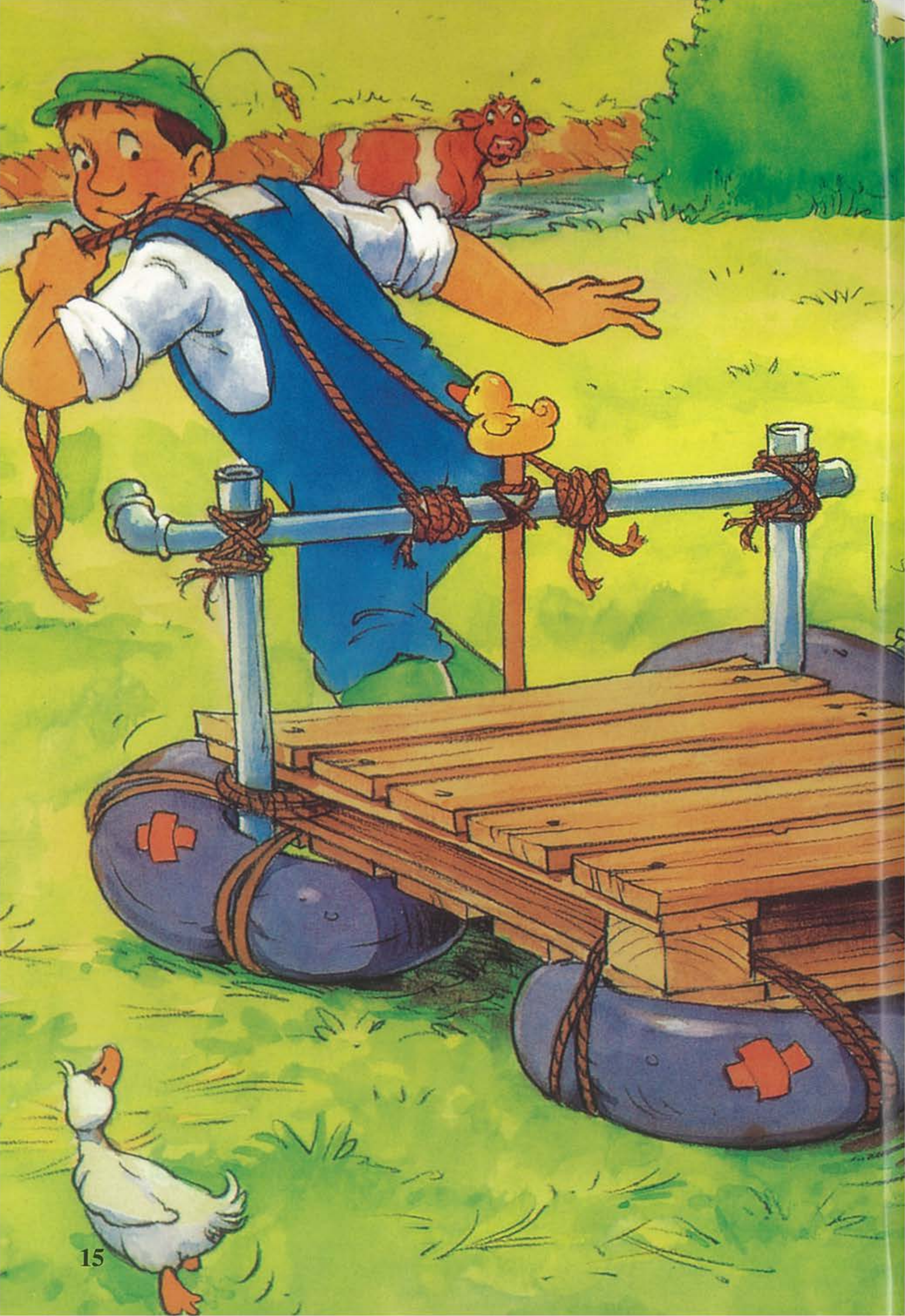
“只要能把康妮赶紧救出来就好！”母鸡海蒂说，“大家都知道，只要康妮开心，她的牛奶就会变酸。”

就在这时，储物间的门开了。弗瑞德走了出来，他使劲拉着一艘……



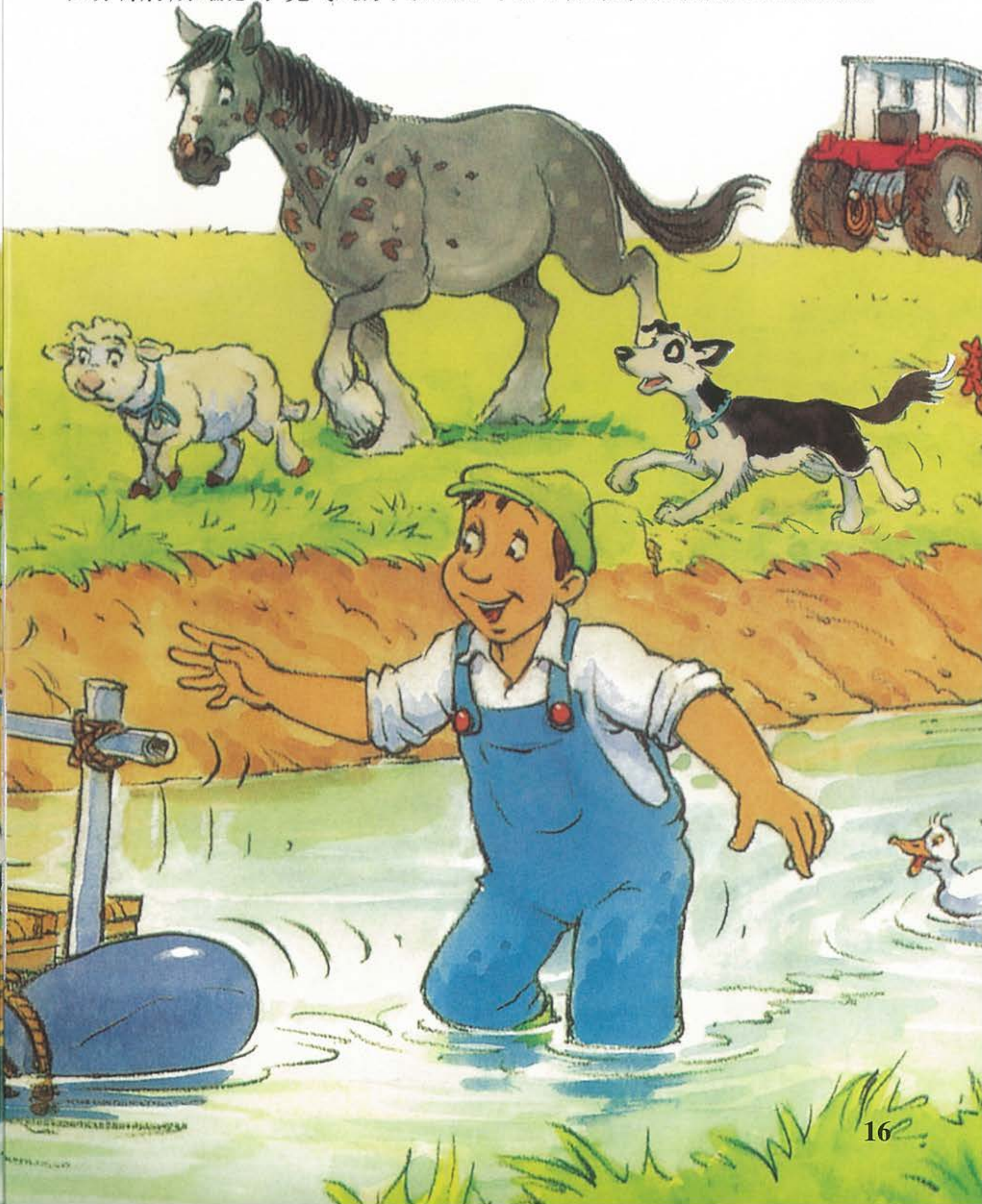
— فرۇيدى تەمكىن هالدا يەل قاچىلانغان سۈت كالىسنى قۇتقۇزۇش كېمىسى! — دەپتۇ. ئۇ قۇتقۇزۇش كېمىسنى ئېرىقنىڭ بويىغا سۆرەپ ئېلىپ بېرىپتۇ. قېرى ئات خاررى بىلەن باشقا هايۋانلارمۇ ئۆزئارا بىخەتەر ئارىلىق ساقلاپ، ئۇنىڭ كەينىدىن ئەگىشىپ كەپتۇ.

"充气式奶牛救生船！"弗瑞德得意地说。接着,他把救生船拖到小溪边。老马哈利和其他动物跟在后面,始终和他保持一段安全的距离。



بىرنەچچە مىنۇت ئۆتكەندىن كېيىن فرۇيدى «يەل قاچىلانغان سۈت كالىسى قۇتقۇزۇش كېمىسى»نى سۇغا چۈشۈرۈپتۇ، ئۇ ئۆزىمۇ سۇغا چۈشۈپ كاڭنىينى ھەيدەپ كېمىنىڭ ئۈستىگە چىقىرىپتۇ.

几分钟后，弗瑞德的“充气式奶牛救生船”下水了，他忙着招呼康妮爬上救生船。

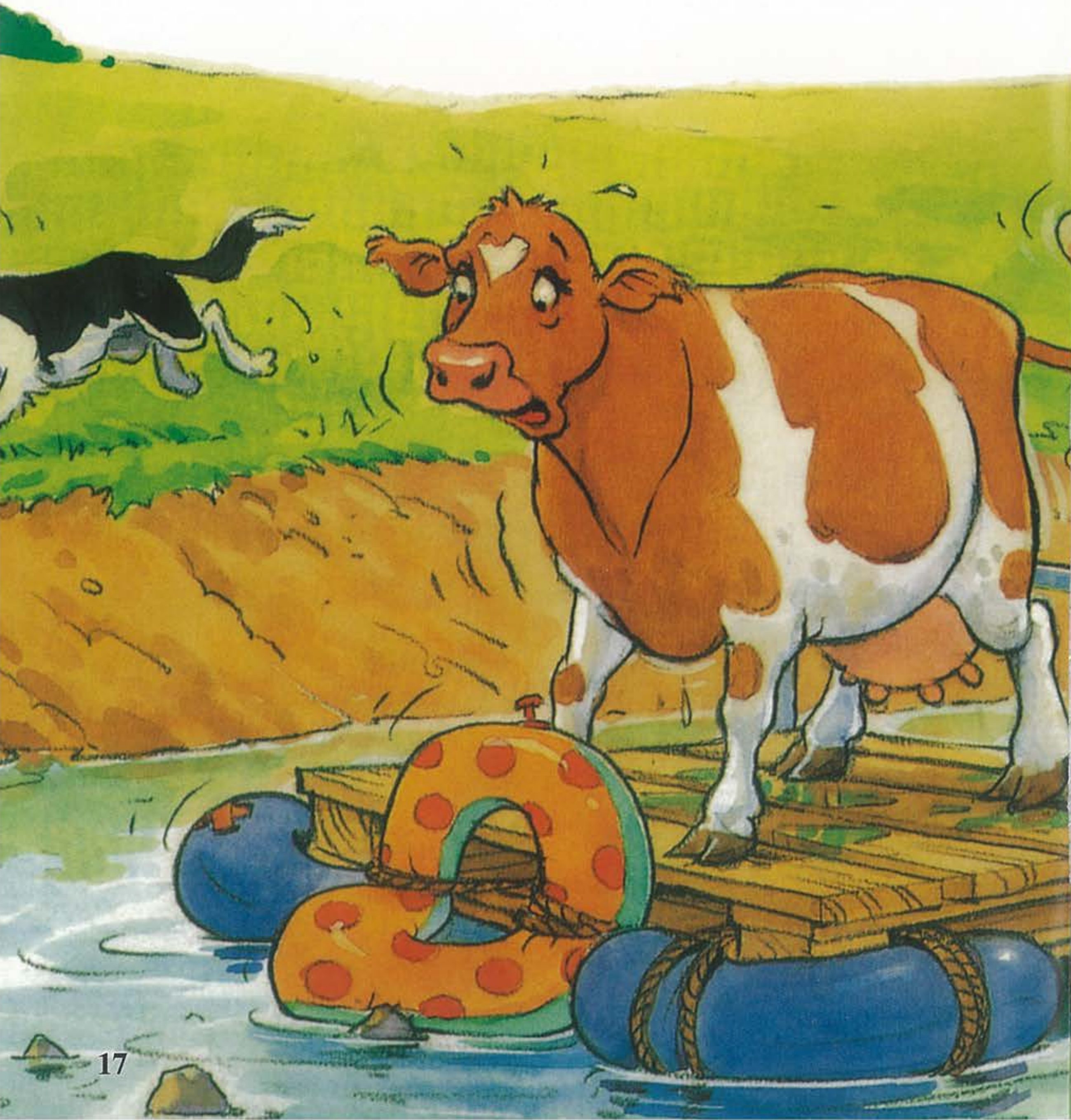


كۆپچىلىك كاڭنىنىڭ كېمە ئۈستىدە پۇلاڭشىغانچە تۇرغىنىنى كۆرۈپ جىددىيلەشكىنىدىن تىنالماي قاپتۇ.

كاڭنى كېمە بىلەن تەڭ ئېقىشقا باشلاپتۇ. تۇيۇقسىز «تۇك» قىلغان ئاۋاز بىلەن تەڭ قۇتقۇزۇش كېمىسى بىرنەرسىگە ئۇرۇلۇپ، كېمىدىن پىسىلدىغان ئاۋاز چىقىپتۇ.

大家看到康妮在救生船上晃来晃去,都屏住了呼吸。

慢慢地,康妮跟着救生船漂浮起来。突然,救生船“嘭”的一声撞到什么东西,接着是一阵、低沉的嘶嘶声。



قۇتقۇزۇش كېمىسى ناھايىتى تېزلا چۆكۈپ كېتىپتۇ.

— پىچ، بىز بىچارە كاڭنىينى چوقۇم قۇتۇلدۇرۇپ چىقىشىمىز كېرەك! — دەپتۇ مېكىيان ھەيدى قاقاقلىغىنىچە.

— مەن ئەسلىدە ئۇنى تارتىپ چىقالايتتىم. — دەپتۇ قېرى ئات خاررى ئېغىر ئۇھ تارتىپ، — بىراق مەن ھازىر بەك قېرىپ كەتتىم.

— ھازىر ئۇنى قۇتۇلدۇرۇپ چىقىدىغان بىردىنبىر ئامال دەل فىرۇيدى ئەپەندىنىڭ تىراكتورى، — دەپتۇ بولى.

— پىچ، سەن چوقۇم فىرۇيدى ئەپەندىگە بۇنى دېيىشىڭ كېرەك، — دەپتۇ قوزىچاق سالى، — ئۇ ھەرۋاقىت سېنىڭ گېپىڭنى ئاڭلايدۇ.

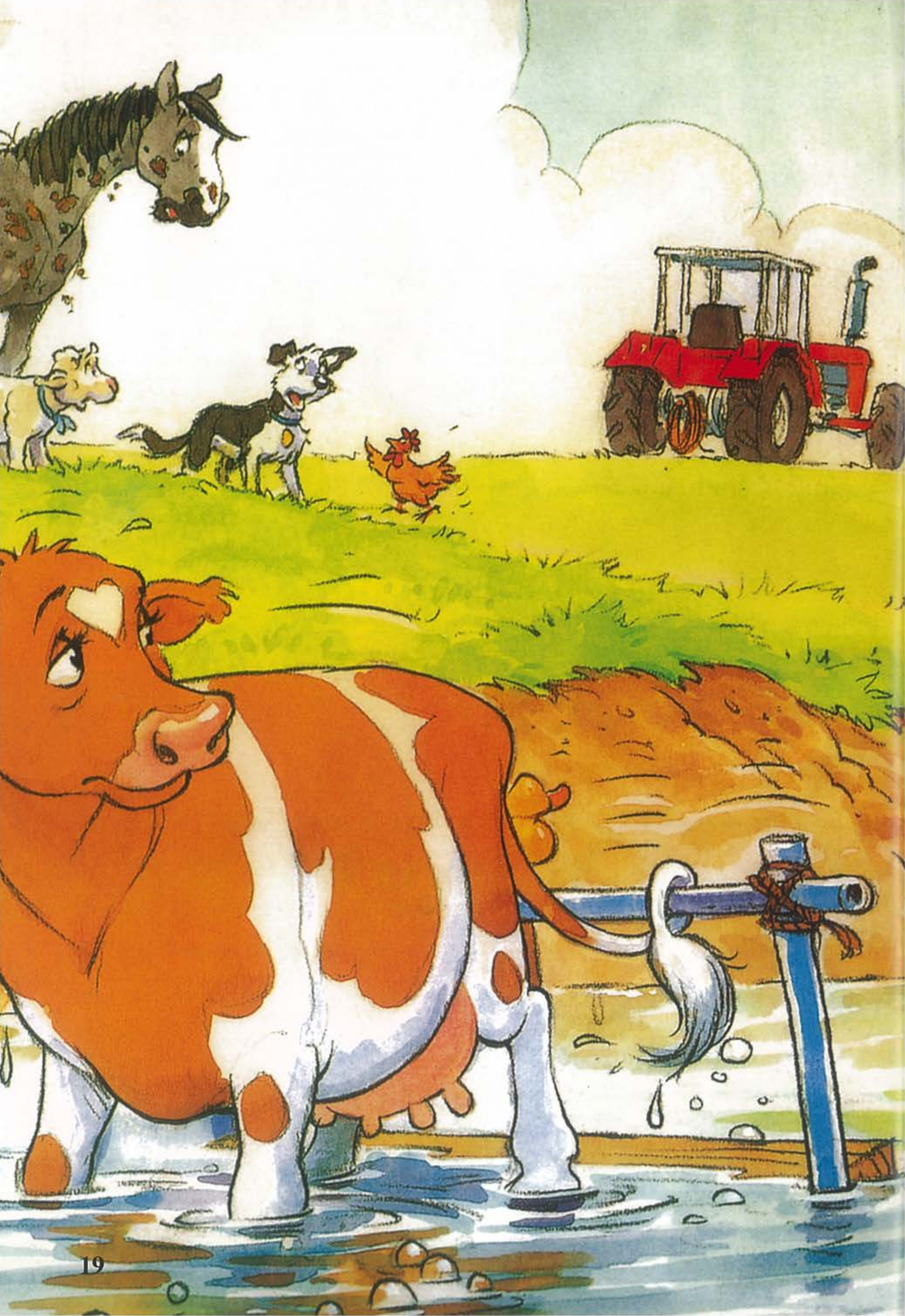
很快,救生船沉了下去!

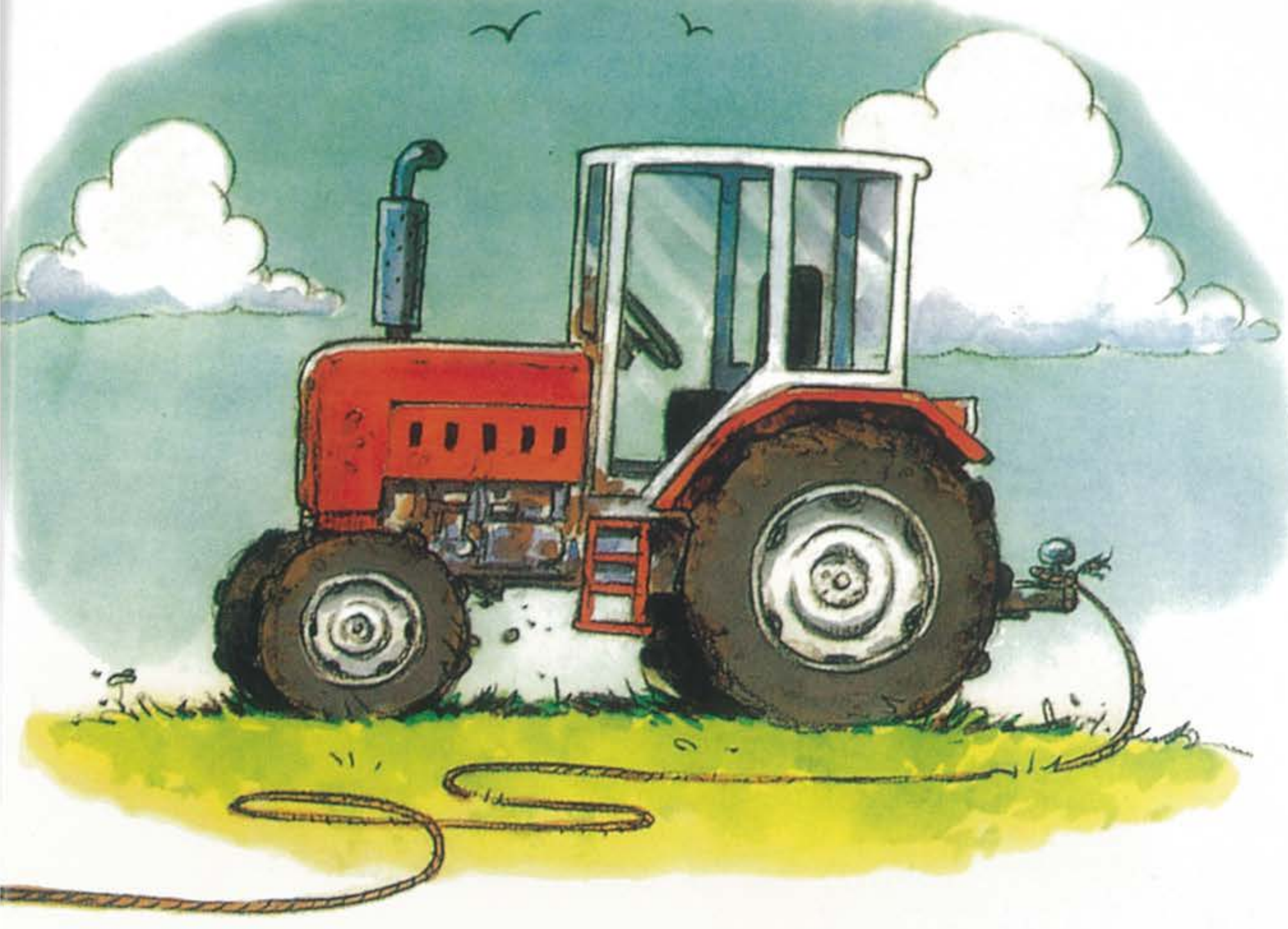
“帕奇!”母鸡海蒂着急地咯咯叫着,“我们必须救救可怜的康妮!”

“我本来可以把她拉上来的。”老马哈利叹了口气,“不过,我已经老了……”

“现在唯一能救她的是弗瑞德先生的拖拉啦!”小猪波莉咕哝着。

“帕奇,你必须告诉弗瑞德先生!”小羊莎莉咩咩叫着,“他总是听你的!”





پىچچى تىراكتورنىڭ قېشىغا يۈگۈرۈپ بېرىپتۇ. ئۇ «هاۋ! هاۋ!» قىلىپ قاۋىغىنىچە تىراكتورنىڭ ئۈستىگە چىقىپتۇ.

— پىچچى، نېمە بولدۇڭ؟ — مېنىڭ هازىر تىراكتور هەيدەيدىغان ۋاقتىم يوق، مەن ئامال قىلىپ بۇ قۇتقۇزۇش كېمىسىنى رېمونت قىلىشىم كېرەك، — دەپتۇ فىرۇيدى بېشىنى تاتىلاپ تۇرۇپ.

帕奇跑近拖拉机。

“汪汪，汪汪！”他叫着跳上了拖拉机。

“怎么啦，帕奇？”弗瑞德挠了挠头，“我现在没时间开拖拉机了，我得想办法修一修‘充气式奶牛救生船’！”

«هاۋ! هاۋ!» پىچ ئارغامچىنىڭ بىر ئۇچىنى تىراكتورنىڭ ئارقا تەرىپىگە باغلاپ قويۇپتۇ.

— تاپتىم، مەن كاڭنىينى قانداق قۇتۇلدۇرۇشنىڭ ئېخشمۇ ياخشى ئامالىنى تاپتىم! — دەپتۇ فىرۇيدى خۇشاللىقىدىن.

"汪汪,汪汪!"帕奇咬起绳子的一端绑在拖拉机车尾。

"有了!我有一个更好的办法!"弗瑞德叫喊着,"我知道怎么救康妮了!"

فرۇيدى تراكتورنى ئېرىقنىڭ قىرىغا ھەيدەپ كېلىپ، ئارغامچىنىڭ يەنە بىر ئۇچىنى كېمىگە باغلاپتۇ.

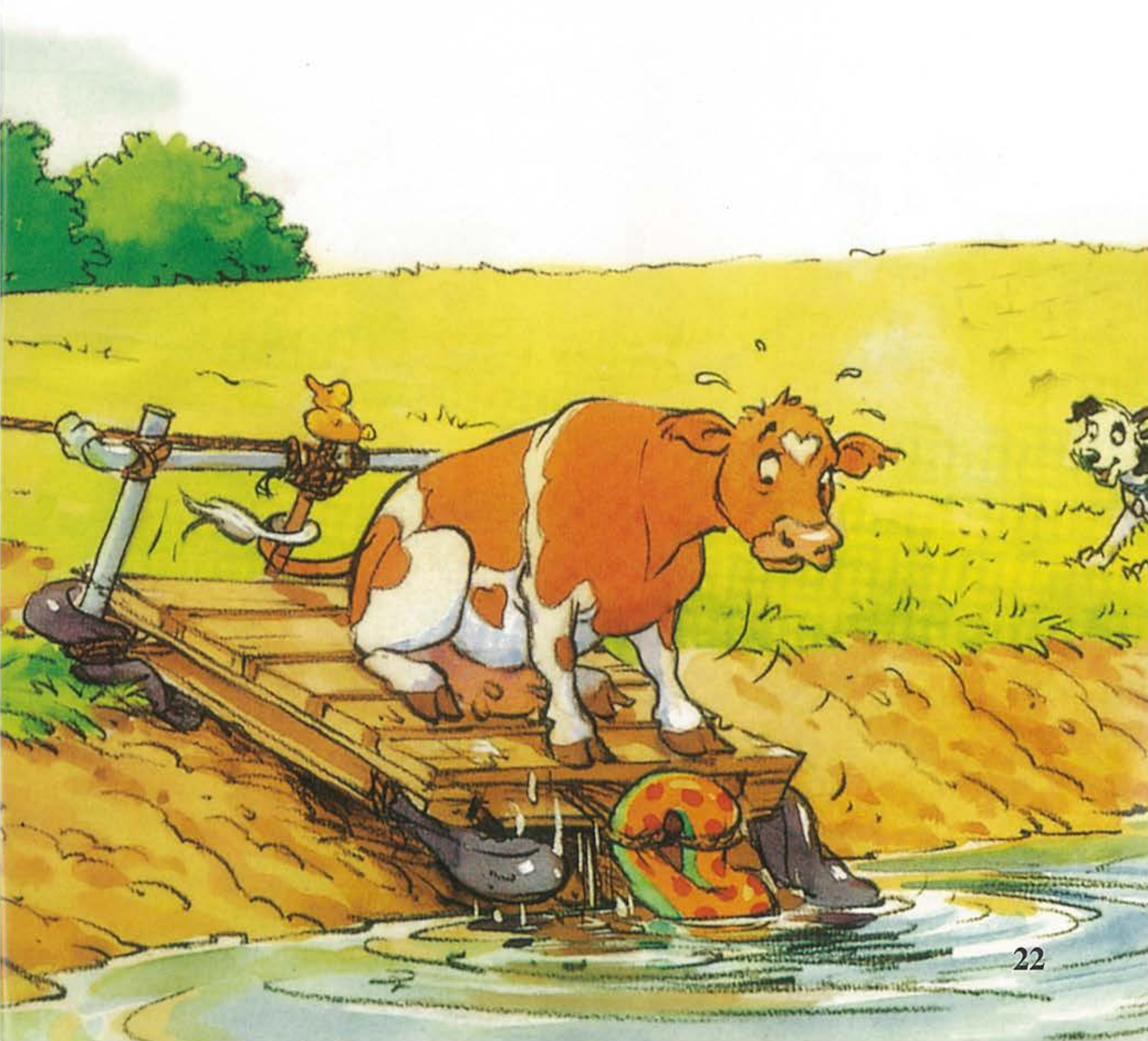
— بۇ نېمىدېگەن خەتەرلىك! — مىكىيان ھەيدى كۆزىنى ئېتىۋاپتۇ.

— بىچارە كاڭنىي! — دەپتۇ قېرى ئات خاررى بېشىنى چايقاپ تۇرۇپ، ئۇنىڭ ئۈستىبېشى لاي بولۇپ كېتىپتۇ.

弗瑞德把拖拉机开到小溪边，并把绳子的另一端系在救生船上。

“这真是太危险了！”母鸡海蒂捂住了自己的眼睛。

“可怜的康妮！”老马哈利摇摇头嘟囔着，他的头上沾满了泥巴。



بۇ قېتىم فىرۇيدى تىراكتورنى ئېھتىيات بىلەن ھەيدەپ، قۇتقۇزۇش كېمىسىنى قىرغاققا ئېلىپ چىقىپتۇ. ئاخىرى كاڭنىي بىخەتەر ھالدا ئوت - چۆپلۈككە چىقىپتۇ، بۇنى كۆرگەن كۆپچىلىكنىڭ ھەممىسى خۇشاللىق بىلەن تەنتەنە قىلىشىپتۇ.

这次,弗瑞德小心翼翼地驾驶着拖拉机把救生船拉上岸。最后,奶牛康妮安全地回到了草地上,大家一起欢呼起来。

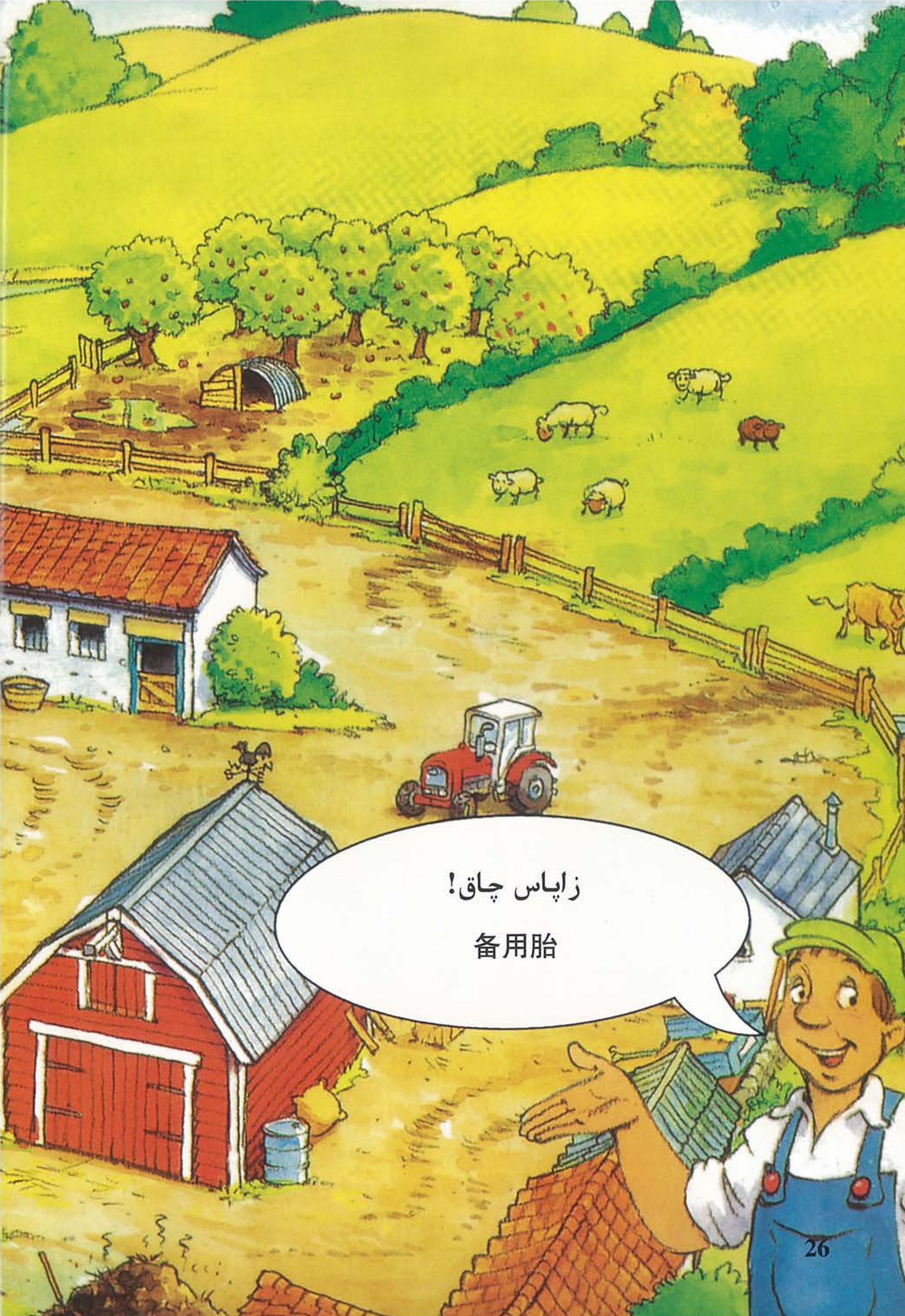
فرۇيدى دېھقانچىلىق مەيدانىنىڭ ھويلىسىدا خۇشاللىق بىلەن تىزىملىككە بەلگە قويۇپتۇ.

— قاراڭ، — دەپتۇ ئۇ تىزىملىكنى ژېنىنىگە كۆرسىتىپ تۇرۇپ، — مەن بارلىق ۋەزىپىلەرنى ئورۇنلاپ بولدۇم.

随后,弗瑞德站在农场的院子里,高兴地勾画着清单。“看！”他把清单展示给珍妮看,“我完成了所有的工作……”

— ھە راست، يەنە تىراكتورغا رەھمەت ئېيتمىسام بولمايدۇ، ئۇ بولمىغان بولسا خاررىمۇ يۇيۇنالمىغان بولاتتى، كاڭنىينىمۇ قۇتۇلدۇرۇپ چىقالمىغان بولاتتىم!
ژىننى پىچچىغا قاراپ كۈلۈپ قويۇپتۇ.

“对了,还得谢谢拖拉机！没有它,老马哈利就洗不成澡,奶牛康妮也救不出来！”珍妮看着帕奇,笑了起来。


زاپاس چاق!
备用胎

تىراكتور ئوڭغا قايرىلغاندا قايسى چاقى چۆرگىلىمەيدۇ؟
拖拉机在左转弯时，
哪一个轮胎不转？

بۇ كىتاب خۇبېي گۈزەل ـ سەنئەت نەشرىياتىنىڭ 2011 ـ يىلى 10 ـ ئاي 1 ـ نەشرى، 2012 ـ يىلى 2 ـ ئاي 3 ـ باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据湖北美术出版社 2011 年 10 月第 1 版，2012 年 2 月第 3 次印刷版本翻译出版。

**پىلانلىغۇچى:** يۇ ۋېنشېڭ
**مەسئۇل مۇھەررىرى:** روشەنگۈل تۇرسۇن
**گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى:** ئازات بارات

**تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى:** ياسىن ئوبۇلقاسىم
**باسما مەسئۇلى:** ليۇ ۋېيىيۇ

«ئاچ كۆز پاقا» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

# تىراكتور تېرىغان چاتاق

**تەرجىمە قىلغۇچى:** ئوسمانجان مۇھەممەد

---

**نەشرىيات:** شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى
**ئادرېسى:** ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد ـ تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن ـ تېخنىكا باغچە يولى 5 ـ قورۇ
**پوچتا نومۇرى:** 830026
**تارقاتقۇچى:** شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
**تور دۇكىنى:** داڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى
**بەت ياسىغۇچى:** شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى
**زاۋۇت:** بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
**فورماتى:** 787 × 1092 مىللىمېتىر، 1/16
**باسما تاۋىقى:** 1.75
**نەشرى:** 2014 ـ يىلى 12 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
**بېسىلىشى:** 2015 ـ يىلى 4 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
**كىتاب نومۇرى:** ISBN 978 - 7 - 5469 - 3765 - 6
**باھاسى:** 9.90 يۈەن

---

**تور نەشرى:** دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)
**تور كىتابخانىسى:** تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)

---

مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى : ئازات بارات

ISBN 978-7-5469-3765-6

定价：9.90元